

RU

Распределение типов лексических новообразований в разговорном французском языке республики Кот-д'Ивуар

Кондратьева А. С.

Аннотация. Цель исследования - комплексный анализ типов лексических новообразований в разговорном ивуарийском французском. В статье предложены основные результаты исследования, проиллюстрированные примерами и статистическими данными, собранными в результате составления словаря лексических новообразований республики Кот-д'Ивуар. Новизна исследования заключается в том, что впервые представляется количественное распределение типов лексических новообразований в разговорном французском языке Кот-д'Ивуара. Проведен детальный анализ типов заимствований в разговорном французском языке Кот-д'Ивуара. К результатам исследования относится факт вскрытия факторов воздействия на разговорный французский язык в регионе значительного влияния автохтонных языков и крайне малого влияния английского языка, несмотря на глобализацию.

EN

Types of Lexical Neologisms in Côte d'Ivoire French

Kondratieva A. S.

Abstract. The paper provides a comprehensive analysis of lexical neologisms in Côte d'Ivoire French. The article presents the research results, provides illustrative material, statistical data acquired when working on Ivorian French neologisms dictionary. Scientific originality of the study lies in the fact that the researcher for the first time shows quantitative distribution of neologism types in Côte d'Ivoire French, identifies the types of borrowings in this territorial variant. The research findings are as follows: the author reveals the factors influencing French language development in the region where autochthonous languages dominate and English language remains less important in spite of globalization.

Введение

Территориальные варианты французского языка являются незаменимыми компонентами функционирования франкофонного сообщества и сообществ, связанных с ним. На современном этапе, ввиду обновленного интереса к вопросам контактной лингвистики и языкового многообразия, особое внимание учёных обращают на себя территориальные варианты французского языка на территории Субсахарской Африки. Одной из ключевых стран региона является республика Кот-д'Ивуар. В 2019 году на саммите Россия-Африка отношения между Российской Федерацией и Кот-д'Ивуаром был дан новый старт. Актуальность исследования обуславливается интересом учёных-языковедов, которые всё чаще обращаются к вопросам контактной лингвистики именно на Африканском континенте, где сегодня сформировалось большое количество самобытных территориальных вариантов. Тем не менее вопросы неологии в данном регионе остаются слабо изученными.

Французский язык в республике Кот-д'Ивуар подвергается различным воздействиям: как внешним, так и внутренним. Кроме того, он рассматривается в контексте наличия у него разветвленной структуры: разговорного французского языка, используемого в повседневных, неофициальных ситуациях бытовой коммуникации, а также арго «нуши» – комплексной языковой формы, которая рассматривается как чрезвычайно важный лингвокультурный феномен современного ивуарийского общества.

Поставленная цель исследования позволяет определить следующие задачи. Во-первых, выявить характерные особенности лексических новообразований во французском языке республики Кот-д'Ивуар (в соотношении с французским языком Франции). Во-вторых, описать принципы составления словаря лексических новообразований в разговорном французском языке Кот-д'Ивуара. В-третьих, на основе полученных в результате составления словаря языковых данных, определить ключевые типы лексических новообразований, преобладающие в разговорном ивуарийском французском.

В соответствии с поставленными задачами при проведении данного исследования были использованы следующие методы: сравнительно-сопоставительный метод, метод компонентного анализа, метод статистического учета и статистической выборки.

Теоретической базой исследования послужили работы следующих исследователей-лингвистов: Н. А. Катагощиной (2018), Е. С. Кубряковой (2010) и И. А. Цыбовой (2019) по вопросам словообразования во французском языке; И. В. Скуратова (2017а, 2017б), затрагивающие общие вопросы неологии и частные вопросы, касающиеся переосмысления и заимствования лексических единиц; Ж. Багана (Багана, Лангнер, 2013; 2016), посвященные вопросам территориальной вариации французского языка в Африке; Ж. К. Н'Гессана (N'Guessan, 2007; N'Guessan, 2011), в которых рассматриваются вопросы вариативности французского языка в Кот-д'Ивуаре.

Результаты, описанные в статье, представляют теоретическую и практическую значимость для романской филологии, контактной лингвистики и переводоведения. Лексические единицы, выявленные в ходе исследования, могут быть использованы для разрешения трудностей переводчиков, работающих с территориальным вариантом французского в Кот-д'Ивуаре. Данные, полученные в ходе статистического исследования, могут быть использованы как в научных исследованиях, посвященных вопросам контактной лексикологии и неологии территориальных вариантов, так и в преподавании предметов общего языкознания, а также лексикологии в высшей школе.

Материалом исследования послужили ивуарийские франкоязычные сериалы и интервью. Учитывая цель и задачи настоящего исследования, мы отобрали следующие сериалы, снятые в Кот-д'Ивуаре с период с 2018 по 2020 годы: *Allô Tribunal* (60 серий), *Mama Africa* (20 серий), *Mot adopté* (16 серий) и *Sery et Sory* (7 серий). Общее количество звучащего времени сериалов составило: 1757 минут (29,3 часа). Отобранные лексические новообразования не зафиксированы в толковых словарях французского языка онлайн-издания *Larousse*, карманных *Larousse* и *Petit Robert*.

Основная часть

Разговорный французский язык республики Кот-д'Ивуар изобилует лексическими новообразованиями разных типов. В ходе работы с лексическим материалом было отобрано большое количество лексических новообразований, отсутствующих в референтном французском языке, являющихся исключительно самобытными и представляющих огромный интерес для исследователя. При этом изолированное несистематичное рассмотрение языковых форм не представляется рациональным.

В ходе исследования были отобраны 52 языковые единицы, которые были включены в состав словаря лексических новообразований разговорного ивуарийского французского языка. Именно словарь новообразований как целостная, ранжированная в алфавитном порядке единица является основой для изучения факторов воздействия, которым подвергается современный язык в исследуемом регионе. В основу составления словаря были положены следующие принципы:

1. Тематический принцип. Тематический принцип составления словаря закладывается на этапе отбора материала исследования. Исходя из цели и задач данного исследования, а также изучаемой формы территориального варианта французского языка в Кот-д'Ивуаре, были выбраны исключительно сериалы с обиходно-бытовой лексикой, включающие в себя разговорную речь и сюжеты, приближенные к жизни.

2. Отсутствие единицы в толковых словарях. Лексическая единица, включаемая в словарь, подвергалась проверке с позиций её вхождения в изданные толковые словари, используемые в исследовании. При рассмотрении вопроса о включении в словарь переосмысленных лексических новообразований анализировалась словарная дефиниция единицы. При отсутствии наблюдаемой в разговорном языке Кот-д'Ивуара дефиниции и констатации факта переосмысления лексическая единица включалась в словарь. К примеру, лексическая единица *popote*, *f* существует в референтном французском языке. В онлайн-словаре *Larousse* слово обладает следующими двумя дефинициями: *Ensemble emboîtable de casseroles, faitouts, poêles pour le camping* и *Organisme à caractère privé, formé par des groupes d'officiers ou de sous-officiers qui assurent leur alimentation en commun à frais partagés; lieu où se prennent ces repas. / Складная посуда для кемпинга; также совместно финансируемый частный орган, состоящий из офицеров и младших офицеров, который обеспечивает их питание; место, где принимают пищу* (здесь и далее переводы предоставлены автором статьи. – А. К.). В разговорном ивуарийском французском *popote*, сохраняя свою общую семантическую категорию, меняет сферу употребления: от специализированной лексики слово переходит к общеупотребительной, разговорной. Пример: *Elle ne va faire que la popote* (*Allô Tribunal*, серия 8). / *Она будет платить только за бытовые расходы*. Таким образом, констатируется устойчивость формы, но не значения. Дефиниция, появившаяся в разговорном ивуарийском языке, не входит в словари референтного французского, следовательно, может быть включена в словарь лексических новообразований в качестве переосмысленного новообразования.

3. Принцип единообразия источниковой базы. При составлении словаря использовались только лексические новообразования, отобранные из источниковой базы данного исследования (*Allô Tribunal*, *Mama Africa*, *Mot adopté*, *Sery et Sory*). Небольшое количество лексических единиц, приводимых в работах других исследователей (в первую очередь, работ Ж. К. Н'Гессана (N'Guessan, 2007; N'Guessan, 2011)), в словарь включено не было.

4. Принцип строевой способности лексической единицы. При включении в словарь рассматривалась способность лексических новообразований не только функционировать изолированно, но и сочетаться с другими словами.

По итогам составления словаря были выделены следующие типы новообразования:

1. Переосмысление значения лексических единиц (семантическая неология). При изучении явления переосмысления констатируется частотность энантиосемии – образования у одной лексической единицы антонимично противопоставленных значений (Ганеев, 2003). Пример: *Il est mal (Mot adopté, серия 1) / Он – хороший человек.*

2. Формальное словообразование (аффиксальное словообразование, усечение). Пример: *C'est un moroïde (Allô Tribunal, серия 6) / Это геморрой.*

3. Заимствования. В данную категорию вошли заимствования, происхождение которых представляется возможным доподлинно установить. К таким относятся: заимствования из романских языков (испанизмы), заимствования из английского языка (англицизмы), а также заимствования из ивуарийского аргю «нуши». Для описания заимствований из аргю были использованы дополнительные материалы: интервью *Nouchidrome*, находящиеся в открытом доступе в сети Интернет. Так, к примеру, из разговорного ивуарийского французского было отобрано слово *mô rô (Sery et Sory, серия 1) / мужчина*. В то же время в одном из интервью на аргю «нуши» (Выпуск *L'avis des "Nouchis" sur la candidature de Drogba Didier à la FIF*) выявляется следующий пример: *Tous les mô rô du quartier peuvent se partir en Binguie. / Все мужчины квартала могут уехать в Европу*. Ещё одним примером может служить слово *moussâ (Allô Tribunal, серия 1) / женщины*, которое встречается и в аргю: *Même les moussô tapent (Выпуск Les nouchis fêtent la journée internationale de la Bière) / Даже женщины выпивают.*

4. Предположительные заимствования из автохтонных языков. В случае с выделением заимствований из автохтонных языков мы сталкиваемся с нехваткой словарей и данных по ним. Решение вопроса доподлинности автохтонных заимствований, а также установление, из какого языка они были заимствованы, не представляется возможным. В данную категорию вошли единицы, исходя из фонетической оболочки которых (и при исключении других категорий заимствований) можно вывести предположение о том, что заимствования пришли из автохтонных языков. Выборка данного типа производилась в условиях погрешности. Слова-реалии выделены отдельно ввиду того, что их происхождение не вызывает сомнений.

5. Иное. У двух лексических новообразований определить происхождение не представляется возможным, как и выдвинуть предположения о данном происхождении. Тем не менее они были зафиксированы: *casse-casse (Mama Africa, серия 7) / хорошо* и *chao (Sery et Sory, серия 2) / мужчина*. Кроме того, была выделена одна единица, образованная путем звукоподражания: *les cucucus des oiseaux (Allô Tribunal, серия 12) / пение птиц.*

Согласно количественным данным, полученным в ходе исследования, типы лексических новообразований в разговорном ивуарийском французском языке могут быть распределены следующим образом (см. Рисунок 1).

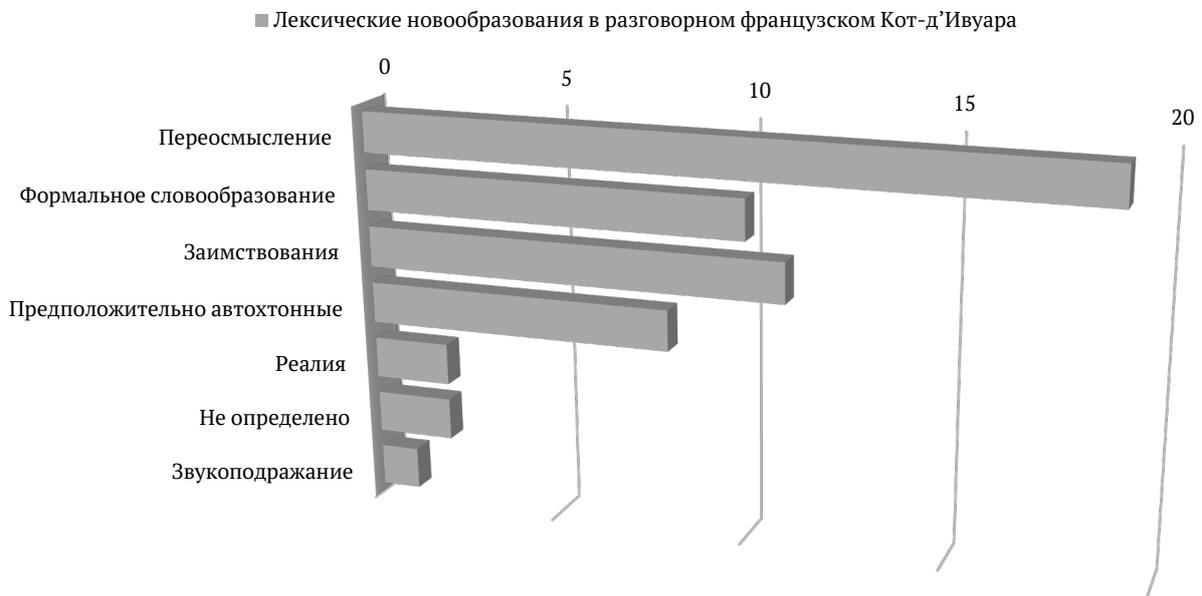


Рисунок 1. Распределение типов новообразований в разговорном ивуарийском французском языке

Согласно данным, наглядно представленным в диаграмме, можно сделать вывод о том, что переосмысленные новообразования являются доминирующим типом новообразований в разговорном французском языке Кот-д'Ивуара. Переосмысление значительно превышает показатели формального словообразования (почти в половину). Тем не менее вопрос о роли заимствований остается актуальным ввиду того, что в данной диаграмме заимствования подразделены на два отдельных типа: испанизмы, англицизмы, аргю «нуши»; предположительно автохтонные заимствования. Объединять данные два показателя не является рациональным ввиду учета погрешности, закладываемой в определение типа и вычисления показателей. Тем не менее нельзя не отметить, что заимствования всё же играют большую роль. Даже без учета показателя автохтонных языков они превышают по количеству формальные новообразования, образованные путем аффиксации и усечения.

Заимствования в разговорном ивуарийском французском языке распределены следующим образом (Рисунок 2).

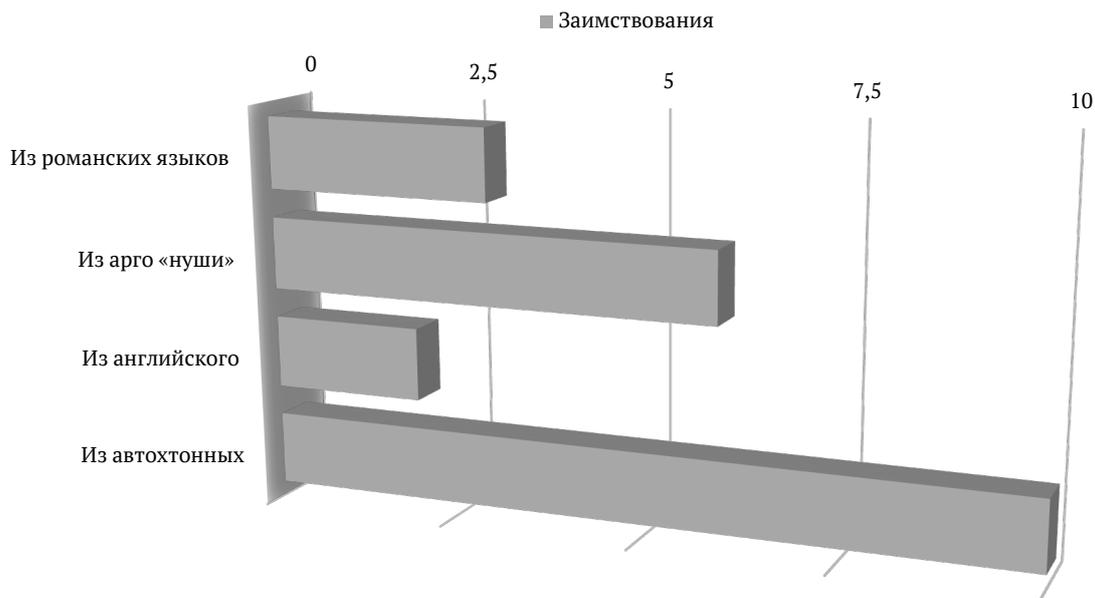


Рисунок 2. Типы заимствований в разговорном ивуарийском французском языке

Следует отметить, что некоторые заимствования не являются общепонятными ввиду того, что в сериалах сопровождаются субтитрами. Примером подобного заимствования может служить предположительно заимствованное из автохтонного языка прилагательное *licolou*, которое сопровождается субтитрами *élégant* (Allô Tribunal, серия 1) / *элегантный*. Тем не менее данный пример скорее является исключением ввиду того, что большинство отобранных заимствований субтитрами и пояснениями не сопровождалось.

Кроме того, интересным является тот факт, что, несмотря на всеобщие процессы глобализации, количество англицизмов в языке данного региона минимально и нивелируется по сравнению с другими факторами, воздействующими на ивуарийский французский.

Заключение

Разговорный вариант французского языка в республике Кот-д'Ивуар является крайне богатым на лексические новообразования. В результате проведенного всестороннего исследования были сделаны следующие выводы.

Во-первых, к особенностям лексических новообразований можно отнести доминирование среди переосмысленных новообразований энантиосемичных переходов. Выявленное в ходе исследования прилагательное *mal* / *плохой* в значении «хороший» ярко иллюстрирует данный феномен. Кроме того, формальное словообразование немного более ограничено, чем в референтном французском языке, и преимущественно заключается в усечении, естественном для живого разговорного языка.

Во-вторых, при составлении словаря была выделена необходимость привлечения дополнительных материалов в виде интервью на аргю «нуши». Вместе с отбором лексики из основного корпуса исследования был сделан вывод о невозможности изолированного изучения лексического корпуса разговорного ивуарийского французского без привлечения данных по аргю «нуши». Были соблюдены все принципы, стандартно используемые при составлении неологических словарей.

В-третьих, к наиболее частотному типу лексических новообразований относится переосмысление. Именно оно занимает доминирующее положение по итогам данного исследования. Переосмысление, при котором общая семантическая категория часто сохраняется, свидетельствует об активном речетворчестве носителей французского языка в Кот-д'Ивуаре. Среди заимствований значительную роль играют заимствования из аргю «нуши». Заимствования из английского языка занимают наиболее слабые позиции в данной категории, что свидетельствует о других влияниях, которые оказываются сильнее: помимо аргю «нуши», заимствования из романских языков (в основном, испанизмы), а также заимствования из автохтонных языков.

Как в отношении переосмысленных лексических новообразований в разговорном французском языке Кот-д'Ивуара, так и в отношении лексического состава аргю «нуши» планируются дальнейшие исследования.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в сопоставительном изучении лексического состава ивуарийского французского и иных территориальных вариантов французского Субсахарской Африки. Подобные исследования помогли бы вскрыть тенденции в развитии французского языка на уровне целого региона, а также определить соотношенность автохтонных языков и территориальных вариантов французского языка на более обширном регионе, что представляло бы значительный интерес для исследователей, работающих в русле контактной лингвистики.

Источники | References

1. Багана Ж. Французский язык в Африке: проблемы фразеологии. М.: Инфра-М, 2016.
2. Багана Ж., Лангнер А. Н. Судьба французского языка в Африке. М.: Инфра-М, 2013.
3. Ганеев Б. Т. Первоначальная энантиосемия и диффузность в языке // Вестник Оренбургского государственного университета. 2003. Вып. 4.
4. Катагощина Н. А. Как образуются слова во французском языке. М.: Ленанд, 2018.
5. Кубрякова Е. С. Теория номинации и словообразование. М.: Либроком, 2010.
6. Скуратов И. В. К вопросу об интерпретации неологизмов (на материале французского языка) // Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, литературоведения, лексикографии, теории и практики обучения иностранным языкам (к юбилею Толкина Дж. Р. Р.): сборник материалов Международной научной конференции / сост. П. Хроменков. М.: ИИУ МГОУ, 2017а.
7. Скуратов И. В. Семантическая неология (на материале французского языка) // Романские языки в синхронии и диахронии: межвузовский сборник научных трудов / отв. ред. И. В. Скуратов, Н. В. Полякова. М.: ИИУ МГОУ, 2017б.
8. Цыбова И. А. Словообразование в современном французском языке. М.: Ленанд, 2019.
9. N'Guessan J. K. La français langue coloniale ou langue ivoirienne? // Hérodote. 2007. N° 126.
10. N'Guessan J. K. Le français en Côte d'Ivoire: de l'imposition à l'appropriation décomplexée d'une langue exogène // Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde. 2011. N° 40/41.

Информация об авторах | Author information**Кондратьева Анна Сергеевна¹**¹ Московский государственный областной университет**Kondratieva Anna Sergeevna¹**¹ Moscow Region State University¹ askondratieva@mail.ru**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 10.10.2021; опубликовано (published): 30.11.2021.

Ключевые слова (keywords): территориальный вариант; новообразование; заимствование; словообразование; переосмысление; territorial variant; neologism; borrowing; word formation; reinterpretation.